



アイヌ語で
「広場」の意味

アイヌ語ネコンネコン

「本を買ってください」
って何て言うの？

さっほろし わこうしょう ねん つじお けいた
札幌市・和光小4年 辻尾慶太さん



瀧口：読書の秋ですね。今
回のお題は「本を買ってく
ださい」です！ いいお題

ですねえ〜。私は本をつくる仕事をして
いるから、そればかり考えてます。



北原：そうだね。瀧口さん
とこの本、売れてる？

瀧口：それは、ノーコメン
トで。さて、アイヌ語で「本」は、十
勝ではそのまま「ホン」ですね。登
別市の幌別や日高管内平取町の沙流
などでは「カンピソシ」といいます。

北原：樺太でも「ホン」と言ったみた
い。カンピは紙のこと、ソシはうすい
層のことですね。紙が重なり合ってい
るところから、そう呼ばれるんだね。

瀧口：で、「私に買ってください」
は、「ホク（買う）ワ（して）エンコ

レ（私にください）」です。「ホン、
ホク ワ エンコレ〜！」

北原：切実なさけびだね。

瀧口：「ホン、ナア ホク ワ エン
コレ！（本をもっと買ってください
!）」…。ところで、「読む」はヌカ
ラですかね。「見る」という意味です。

「私は本を読む」は、「私」という
意味の「ク」をつけて、「ホン クヌ
カラ」。

北原：語り伝えた物語と、書いて伝
えた物語があって、どちらも昔の人
や遠い場所にいる人の考えていたこ
とにふれられる。

瀧口：そう。アイヌ語の物語や歌も
いいけど、本もいいよね〜！「ホン、
アヌカン ロク！（本を読みましよう
!）」

ホン、ホク ワ エンコレ
(本を、私に買ってください)



カンピソシ(本)の言い方も
カンピ(紙)+ソシ(うすい層)



題字・イラスト 小笠原小夜

このコーナーでしようか
いしたアイヌ語の発音は
「まなぶんデジタル」の
専用ページ＝
QRコード＝
で聞くことが
できます



北原モコツトウナシ 1976年、東京都生
まれ。ルーツは樺太(サハリン)。北海道大
学教授。むかしアイヌ民族の暮らし、特に言葉、
音楽、文学、宗教のことを調べている

瀧口タ美 1971年、釧路市生まれ。阿寒湖
畔のアイヌコタンで育ち、幼少期からアイヌの
おどりを習う。現在は京都市在住で、
集グループSUREという出版社の代表、編

「〇〇ってアイヌ語で何て言うの？」。小学生から寄せられた質問に、アイヌ民
族の2人があーだこーだいうコーナーです。考えた言葉は公式でもなんでもなく、
結論もとくにだしません。ネコンはアイヌ語で「どう（言うの?）」という意味です。